

Содержание

ВВЕДЕНИЕ.....	3
I. КОМПЛИМЕНТ КАК ЧАСТЬ РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА	7
1.1. Понятие комплимента в речевом этикете, как составляющее +вербального имиджа.....	7
1.2. Специфика употребления комплимента в речи людей России и Китая.....	11
1.3. Комплимент, как часть картины взаимоотношения	20
Выводы по первой главе	27
II. ЭТИКЕТНЫЕ ФОРМУЛЫ В ОБЩЕНИИ РУССКОГО И КИ- ТАЙСКОГО НАРОДОВ.....	28
2.1. Примеры и формулы комплиментов в русской и китайской речи	28
2.2. Специфика построение комплиментов в двух языках.....	44
2.3. Причина разной формы ответа на китайских и русских комплиментов	46
2.4. Способы перевода русских и китайских комплиментов.....	49
Выводы по второй главе.....	60
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	61
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	64

ВВЕДЕНИЕ

Комплименты имеют чрезвычайно важное значение в общении с людьми. Надлежащий комплимент — это любовь или восхищение слушателей, которые делают их более удобными и приятными. Комплименты хорошо укрепляют человеческое общение и поддерживают хорошие отношения. Правильные комплименты могут принести тепло и комфорт, а также духовное утешение. Очарование языка невозможно измерить. Люди встречаются, общаются на разных уровнях — бытовой, деловой, официальный и т.д. Комплимент — важнейшее средство речевого воздействия и оптимизации речевой коммуникации в целом.

Комплименты — распространенный язык, на котором очень много комплиментов, как в Китае, так и в России. Однако, из-за различий в языках и культурах, существует много различий между китайскими и русскими комплиментами.

Китайская традиционная, консервативная, культура сильно влияет на характер народа. В то время как русские стремятся к свободе и равенству, комплимент как самый эффективный способ установления сближения в межличностном общении, позволяющий оптимизировать деловую и политическую коммуникацию, постепенно проявляется в общественной речи.

В первой главе представлены понятия комплиментов, языковой этикет и языковой образ. Это говорит о том, что комплимент является частью имиджа

языка, его важной роли в повседневной жизни общения и благоприятствует установлению отношений с другими людьми.

В второй главе содержит различные характеристики использования комплиментов на двух языках. Структура и примеры комплиментов двух стран должны быть объединены в переводе, учитывая культуру двух стран.

В заключении к работе делаются выводы, подводятся итоги исследования и даются рекомендации по использованию комплимента в русско-китайской межкультурной коммуникации.

Актуальность работы: Комплимент, ставший один из неотъемлемых компонентов коммуникации, постоянно совершенствуется, развивается, усложняется, расширяет свои формы бытования, свои функции и вербальные средства репрезентации. Изучение комплимента в изменяющемся, интегрирующемся мире – как благодаря прогрессу цивилизации и электронных способов общения, так и с развитием процесса глобализации – новая и актуальная тема в науке. Особенно значимой является она в лингвистике, обращенной к изучению межличностной и межкультурной коммуникации, к способам достижения эффективности общения.

Цель исследования: Основной целью данной работы является исследование комплиментов в русской и китайской речевой коммуникации и выявление национально-культурной специфики русского и китайского комплимента.

Объектом исследования: Китайский и русский комплименты.

Задачи исследования:

1. Определить место и роль комплимента в коммуникативном акте общения.

2. Анализ принципов и целей комплимента
3. Проанализировать особенности комплиментов в русском и китайском языках.
4. Описать классификацию комплимента и ситуации употребления комплиментов и определить условия успешности комплимента с точки зрения прагматического подхода.
5. Проанализировать типы и особенности комплимента в китайской и русской лингвокультуре.
6. Как перевести комплимент.

Основные положения выносимые на защиту:

1. Комплимент - один из неотъемлемых компонентов коммуникации.
2. Изучение комплимента в изменяющемся, интегрирующемся мире – новая и актуальная тема в науке.
3. Особенное значение комплимент имеет в изучении межличностной и межкультурной коммуникации для достижения эффективности общения.

Практическая значимость исследования: Основной функцией комплимента является установление контакта и поддержание добрых отношений. комплимента-это контакт, цель которого-установить дружественный контакт. Функция комплимента достигается при создании отношений, привлечении собеседника, выражении добрых и добрых слов.

Теоретическая значимость работы: Комплименты являются частью этикетного общения, поскольку участвуют в процедуре знакомства, приветствия, прощания, комплименты включаются в официально: деловое и

дружеское общение, входят составной частью в такой еще более сложный речевой жанр, как объяснение в любви и т.д. Исследования комплиментов имеют большое значение в лингвистических, психологических, культурных, исторических, социологических, философских, этических и эстетических дисциплинах.

I. КОМПЛИМЕНТ КАК ЧАСТЬ РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА

1.1. Понятие комплимента в речевом этикете, как составляющее вербального имиджа

Вербальный имидж – это мнение о человеке, сложившееся на основании информации о нем. Формы нашего самовыражения играют огромная роль в речи человека.

Для человека вербальный имидж имеет огромное значение. Потенциальные партнеры, прежде чем встретиться с вами лично, обязательно поинтересуются вашей репутацией. В данном случае влияние мнения окружающих нельзя недооценивать. Основным вербальным элементом имиджа является ваша речь. А речь всегда подчинена речевому этикету.

Речевой этикет – важнейшая составляющая имиджа любого человека, ведь то, как человек общается, какие слова использует для выражения своей мысли, вежлив ли он, является отражением его личностных качеств. И именно от этого зависит его взаимодействие с обществом.

Этикет — это кодекс поведения, который определяет ожидания социального поведения в соответствии с современными общепринятыми нормами в обществе, социальном классе или группе. У каждой культуры есть свое требование этикета. Этот этикет принят и используется сообществом. В качестве нормы каждый ребенок знаком с правилами этикета. Подобно культуре, этикет фиксирован, но когда-то меняется таким образом, который подходит для членов сообщества.

Язык или речевой этикет – это сложная система. Элементы этой системы обычно могут быть реализованы на разных уровнях языка.

На лексическом уровне это идиомы, специальные слова и выражения, такие формы, как спасибо, извините меня, увидимся и т. д.

На морфологическом уровне форм вопроса, императивные формы могут использоваться, чтобы выразить вежливость, например,

Не могли бы вы дать мне свою ручку, пожалуйста? 请
把你的笔给我好吗?

Пожалуйста, дайте мне свою ручку.
请把你的笔给我。

Речевой этикет является необходимым для успешного общения людей, в то же время он является важным принципом сессий, который определяется тем, что обе стороны могут выразить свои манеры через язык. В повседневной жизни люди стараются изо всех сил вести себя прилично в разговорах и быть вежливыми с другой стороной общения. Речевой этикет включает в себя следующие шесть правил.

1. Минимизировать потери других людей.
2. Свести к минимуму свои выгоды и увеличить свои собственные затраты.
3. Свести к минимуму критику других и максимально увеличить похвалу.
4. Поменьше хвастовства о себе и побольше критики.
5. Свести к минимуму разногласия между двумя сторонами и увеличить их согласованность.

6. Свести к минимуму неприязнь к другим и максимально увеличить сострадание к другим.

Комплименты — это речевой акт, который обычно включает в себя речевой этикет, известный как «смазка для социального общения».

В коммуникативной деятельности люди передают определенную социальную информацию друг другу посредством речевых актов. Завершение языкового поведения требует использования кодекса поведения языка (или словесного этикета). Термин «словесный этикет» происходит от французского (etiquette-ярлык, этикетка) и представляет собой комбинацию кодексов поведения, которая включает в себя внешние выражения отношения получателя и говорящего (форма приветствия и приветствия во время общения, и поведение людей, костюмы и т.д. В общественных местах). Н.И. Формановская [11,с. 193] , известный российский эксперт по исследованию речевого этикета, считает, что «вежливость - это философско-нравственная концепция и ряд правил поведения других». 1960 г. В.Г. Костомаров [7, с. 83] впервые начал заниматься философией, используя термин «вежливость».

Комплименты являются частью вербального имиджа, поэтому использование комплиментов ограничено речевыми протоколами.

Например, когда мы делаем прямые комплименты, мы должны максимально увеличить похвалу собеседнику или тому, кто относится к нему; косвенно комплимент, также часто преувеличивает свою значимость и соответственно уменьшает возможность критики со стороны партнёров, участников беседы. Использование комплиментов в беседе даёт некоторое

преимущество, более располагает собеседника, позволяет вести непринуждённую беседу и открывает некоторую свободу действий. Социальная функция комплимента в значительной степени заключается в том, чтобы сократить разногласия сторон общения, приводит к согласованности мнений и суждений. Соответственно, можно говорить, что некоторые факторы использования комплиментов включают такие принципы, как социальный статус. Из этого следует, что различные аспекты комплиментарного акта во многом отражают речевой этикет.

С зрения получателя речи, отсюда и похвальба, и комплимент, и лесть воспринимаются именно как речевые жанры: «это просто похвальба», «это явная лесть», «Спасибо за, комплимент, но я-то понимаю...» и т.п. Адресант сознательно или неосознанно, но всегда строит свою речь так, чтобы речевой жанр был воспринят адресатом правильно. Это не означает, что не бывает речевых неудач (см. их типологию в ряде работ), в том числе и жанрового свойства (просьба воспринята как приказ или как замечание, комплимент обидел, похвальба или лесть сразу же распознаны как таковые и т. д.

Российский психолингвист К. Ф. Седов [16,с.124] в статье «Психолингвистические аспекты изучения речевых жанров. Антология речевых жанров: повседневная коммуникация» 2007 исследовал бытовые жанры и пришел к выводу, что ежедневные жанры может быть разделены на высоких и низких уровнях. Среди них, более высокий уровень является риторическим жанрам, как тосты и комплименты. Низкий уровень жанра является собственно-речевым жанрам, как ссоры в речевом конфликте и т.д.

Речевые жанры делятся на сложные (вторичные) и простые (первичные). К сложным относятся письменные (преимущественно) художественные произведения, научные статьи и так далее. К простым – непосредственно речевое общение. Compliment представляет собой разновидность первичного речевого жанра, которая играет большую роль в межличностной коммуникации.

1.2. Специфика употребления комплимента в речи людей России и Китая

Китайский язык

Специфика употребления русского комплимента отличается от специфика употребления китайского.

В Китае, под глубоким влиянием конфуцианства и даосских идей, люди уделяют большое внимание «старшим в семье», подчеркивая различия в иерархии. Традиционный фундаментальный дух заключается в том, что должностные лица занимают высокое положение в обществе, а прислуга – низкое. Императоры и министры, отец и сын, муж и жена, старший брат и младший брат и брат – иерархия, которую невозможно изменить и пересмотреть. Тем не менее, в современном Китае эта традиционная идея подвергается некоторому смягчению, но у государства древняя история, в следствии чего традиционная идея еще более глубока, и чиновники, естественно, более уважаемые. Традиционное представление Китая таково, что мужчины занимают высокое положение по половому признаку, женщины

— низкое, и мужчины и женщины должны сохранять определённую дистанцию.[30,с.123]

Таким образом, руководители организаций и учреждений, или главы государства редко делают комплименты своим работникам или подчиненным, а также прислуге. С другой стороны, работники или подчиненные ищут любую возможность для того, чтобы угодить начальству или руководству, и делают им комплимент.

Например,

Генеральный менеджер, вы такой хороший человек.

总经理，你真是个好人。

мы часто слышим:

Сэр, ваше решение было очень мудрым

先生，你的决定很明智。

В Китае принято говорить комплименты старшим, но, с другой стороны, старейшины редко делают комплименты младшим. Также традиционный уклад жизни, где мужчина высокого статуса, а женщин низкого, соответственно женщины и мужчины должны сохранять некоторую дистанцию. Если мужчина хвалит женщину красиво или сексуально, будет очень неловкая ситуация. Обычный человек может подумать, что такой мужчина несерьезен, слишком похотлив, а женщина может подумать, что мужчина, который делает ей комплимент, не уважает ее.

Китайские мужчины восхваляют достижения своей работы больше, чем российские мужчины. В Китае многие высоко оцененные фигуры добились

значительных успехов на работе. В то же время мужчины в России редко восхваляют достижения в работе, кроме того, китайская культура более высоко ценит человеческие качества, мудрость, талант и т.д.

Использование комплиментов в Китае также требует внимания к следующим положениям:

1. Говорите разные комплименты разным людям.

В отношении бизнесменов, если вы хвалите его за хорошую учебу, мораль и честность, ему это не нравится. Наоборот, вы должны отметить, что он способный, гибкий и может зарабатывать деньги - он будет счастлив. В отношении чиновников, если вы говорите, что им повезло и они нажили состояние – это негативный фактор, а не комплимент. А если сказать ему, что он любит людей, чистый, честный, трудолюбивый, то это является комплиментом, например:

这么年轻就取得了这么多成绩，真是佩服！

В таком молодом возрасте уже достиг таких больших успехов! Просто преклоняюсь!

Для литературных деятелей, если вы говорите им, что они хорошо учились и поэтому хорошо пишут, они оценят это, и воспримут как комплимент, например,

唉，名师出高徒！名师必出高徒！（钱钟书《围城》）

Ай, от хорошего учителя рождается хороший ученик!

От хорошего учителя, конечно, рождается хороший ученик!

В отношении молодых людей, если вы подчеркнёте его успехи, он будет очень счастлив и примет это за комплимент. Он будет относиться к вам как к хорошему другу.

啊呀！这孩子啊！你瞧，多么聪明啊，哈哈！

Ай, этот мальчик! Посмотри, какой умный ах, ах!

Если вы хвалите только его родителей, но при этом не упоминаете его лично, он может воспринять это негативно. И наоборот, хвалить ребёнка вместе с родителями воспринимается как комплимент. Для родителей, если вы скажете, что их сын или дочь, способны учиться одни, независимо от их, что они лучше, чем другие (но при этом другие люди подвергают их критике), они отнесутся к этому скептически, тем не менее воспримут вас положительно.

2. Произносить разные комплименты в разное время.

Если вы приходите в дом друга, ваш друг очень вежлив с вами, когда вы разговариваете с ним, дружелюбно настроен – это положительный фактор. С другой стороны, если он подчёркнуто заботится о том, что вы не испытывали неудобств, постоянно будет заботиться о том, что вдруг обидел вас., то при таких обстоятельствах вы будете чувствовать себя некомфортно и захотите быстро покинуть его дом. На самом деле, нужно говорить комплименты только в самом начале встречи, когда вы только увидели друг друга. В дальнейшем, их употребление будет неуместно.

Цель диалога - передать эмоции обеих сторон и углубить понимание обеих сторон. Compliment рассматривается здесь как некое препятствие, как стена, которая горизонтально блокирует двух собеседников. Если не удалить эту стену, люди могут лишь «ходить» вокруг неё.

Друзья говорят комплименты при первой встрече, а во второй и третьей уже не делают этого. Такие комплименты, как "извините", "пожалуйста" и т.п. если они продолжают, то искренней дружбы не может быть между ними.

3. Разные комплименты в разных ситуациях.

Китайцы обращают внимание на время, место и людей в целом, поэтому умные люди не только оценивают собеседников, но и время разговора, а также говорят разные комплименты в разных ситуациях, чтобы угодить друг другу.

Например, если некий джентльмен отправляется на похороны отца (матери) друга, он, конечно же, не скажет:

«Я желаю вам много денег».

恭喜发财

Он определенно скажет:

«Не грусти, позаботься о себе, если ты плачешь, твоей матери будет грустно на Небесах».

节哀顺变，您母亲看到您伤心，她在天上会不安宁的。

Русский язык

В повседневной жизни русская культура сильно влияет на поведение людей. Культура является душой нации, определяет её характер, процветание

и развитие страны. Российская федерация–государство, которое находится в Восточной Европе и Северной Азии. В связи с географическим положением, люди с древних времен считают, что русская нация проявляет «дуализм» в характере. С одной стороны, характер у россиянина волевой и смелый, храбрый и сильный. В истории этому можно найти много доказательств, например, победа в войнах с Наполеоном и Гитлером. С другой стороны, русские люди сентиментальные, бесхарактерные и нерешительные. Им часто не хватает разумности в поступках, под воздействием эмоций идут на крайние меры. "Дуэль" – одним из поступков, в которых проявляется характер. Пушкин умер на дуэли, Лермонтов, Толстой, Герцен, Тургенев и другие, все они участвовали в дуэлях.

Радикальные реформы политики во времена Ельцинской

Эпохи являются отражением крайностей у русских. Иногда они очень грубые, иногда благочестивые; бывают очень ленивыми, но в то же время трудолюбивыми; иногда очень щедрые, гостеприимные, но, бывает, становятся скупыми и безразличными.

Это явление также проявляется на употреблении и развитии комплимента. Во Франции в начале XVII века обязательной нормой придворного этикета становится комплимент, который употреблялся в приветствиях, светских беседах, а также во время исполнения того или иного танца. В начале XVIII века во время правления Петра I в сфере культуры были совершены колоссальные преобразования, многое делалось для того, чтобы искоренить невежество и приобщить русского человека к европейской

культуре и образованию. В связи с этим показательно, что комплимент европейского образца вошел в русский язык в эпоху становления новых культурных традиций в России, формирования отношений с Европой и складывания международных взаимоотношений с другими странами. Но на вопрос о том, из какого языка русский заимствовал слово «комплимент», пока трудно ответить однозначно. Большинство словарей утверждает, что это французское слово, и споры ведутся, в основном, по вопросу о его прямом или опосредованном заимствовании. Умение говорить комплименты демонстрировало высокую образованность и культуру представителей высшего общества. Он был определенным символом, знаком элитарной культуры, признаком хорошего вкуса светского человека.

В начале XVIII в. лексема «комплимент» вошла в лексический состав русского языка и впервые появилась в бумагах Петра I в 1701-1702гг. [12, с.306]

В начале XVIII в. слово «комплимент» употреблялось в значениях, связанных с правилами этикета: церемониальные жесты; торжественные хвалебные речи, адресованные высокопоставленным персонам; приветствия положенного образца, выполненные по определенному ритуалу и т.д. Постепенно связь комплимента исключительно с церемониальными актами ослабевает, и значение слова «комплимент» начинает включать в себя новые актуализированные семы.

Во второй половине XVIII в. слово «комплимент» широко употребляется в новом значении – «похвала, любезность». Именно это значение начинает

превалировать над другими в семантике данной лексемы.

В конце XIX - начале XX веков общество становится все менее сдерживаемым рамками речевого этикета. Демократизация общества находит свое отражение в освобождении от условностей этикетных форм коммуникации, расширяются рамки тех или иных привычных форм. С изменением социальных границ внутри общества, самого духа времени, который стал более деловым, меняются форма и содержание термина комплимент. В аристократическом кругу начались перемены: усиливается английское влияние с его прагматизмом. Поэтому стоит подчеркнуть, что в энциклопедических и толковых словарях XIX века словарная статья слова комплимент исчезает, ее нет в Толковом словаре живого великорусского языка Даля В.И., в Энциклопедии Брокгауза и Ефрона. «Комплимент» также отсутствует и в Большой советской энциклопедии 1938 года. Новая волна демократизации, накрывшая Россию с революцией 1917 года, перемешала все социальные слои, в результате чего этикетное поведение и комплиментарная речь в своем образцовом виде перестали существовать.

В России стремление к равенству является основным убеждением людей. Все, чего они хотят, это свободы и равенства.

Поскольку культурные контексты отличаются от других, россияне в большей степени затрагивают тему комплимента, чем китайцы, которые считают, что его содержание или предмет имеют два основных аспекта:

- 1.Комплимент внешности или принадлежности.
- 2.Комплимент и признание индивидуальных способностей или

достижений.

В России, мужчины делают комплименты по поводу формы и внешности женщин — это базовая вежливость, будь то «вы красивы сегодня», или «вы очень сексуальны сегодня». Для россиянина эти комплименты являются исключительно обычными или социальными словами, и женщина когда слышит такие комплименты расценивает это как высшую степень оценки и пребывает в более положительном эмоциональном состоянии.

Российские и китайские комплименты также отличаются от комплиментов лицам более высокого положения. Россияне предпочитают восхвалять тех, кто обладает равным статусом, тех, кто не слепо доверяет авторитетам, не рассчитывают на помощь авторитетов и не любят административные приказы. Обычно россияне не расположены к вышестоящему начальству и не предрасположены выполнять распоряжения администрации, но если это является индивидуальным поощрением, то они с большим желанием выполняют распоряжения и при этом демонстрируют активную деятельность.

Другой важный аспект исследований комплиментов — это темы комплиментов. Россияне замечают все изменения внешности собеседников, новые вещи, новая одежда и т.д. Когда русские мужчины сталкиваются лицом к лицу с женщинами, они часто в первую очередь обращают внимание на внешность и говорят комплименты, касающиеся внешности, восхваляющие собеседницу, например,

Наташа,какая у тебя красивая причёска!

娜塔莎, 你的发型真漂亮!

вы не изменились!

你没变化!

Вы все становитесь моложе!

你们都在变年轻!

1.3. Комплимент, как часть картины взаимоотношения

Научные эксперименты показали, что люди нуждаются в некотором успокоении. Наша жизнь подвержена большим стрессам. Здесь важную роль играет речь, а именно, взаимные приветствия, разговоры, благодарность, извинения, поздравления, благословение и т.д.

С одной стороны, можно снять напряжение, чтобы успокоить человека, с другой стороны, это означает, что отношения установлены и могут продолжаться. Речевая этика играет роль в основном в том, чтобы установить и поддерживать связь между людьми.

Кроме того, комплимент обладает способностью нейтрализовать словесную враждебность. Таким образом, в рамках вежливой сферы комплименты могут поддерживать общественный баланс, создавать хорошие социальные отношения между общими людьми, устранять враждебность, избегать конфликтов и социальных ошибок.

Наиболее отличительной чертой комплимента является практика использования, поскольку обиденная речевая этика часто проявляется в

определении стилизованного речевого поведения, в некоторых социальных нормах коммуникации, а также в методах следования этим нормам в связи с многотысячным повторением их в определенных случаях.

Использование языка — это процесс непрерывного выбора языка, в то время как гладкость общения зависит от того, каким образом люди будут общаться друг с другом, и для того, чтобы все было гладко, выбор этих методов имеет свои особые функции. Compliments — это вспомогательные средства социального общения, которые играют очень важную роль в успешном функционировании общества.

Если вы хотите перейти к разговору с незнакомцем, используйте больше комплиментов для построения отношений. Например:

Мисс! вы благословлены. Я нашел в вас свою половинку, и сегодня вы её найдёте!

小姐!我在你身上找到了我的灵魂伴侣, 你是有福的, 今天你会找到的!

Здесь, молодой человек и девушка первоначально были незнакомцами, обращаясь к девушке "мисс" и говоря: «вы благословлены», в качестве повода для установления отношений с ней, может также иметь цель установить отношения с ее семьей и получения некоторой выгоды.

Развитие социальных связей, установление отношений является наиболее важным звеном. Процесс использования комплиментов на самом деле состоит в том, чтобы использовать их для создания социальных отношений, в которых люди часто используют относительно почтительные и вежливые выражения.

Диалог — это процесс двустороннего обмена информацией, который

ведет к взаимопониманию. Для координации контактов важно, чтобы собеседники понимали каждое их слово и действие. Если речевой акт собеседника является сознательным и преднамеренным, он может рассматривать его с точки зрения кодекса обмена, комплексной принципиальной системы, контролирующей речевые действия обеих сторон в поведении связи и основанной на нескольких категориях и критериях. Важнейшими правилами общения считаются принцип кооперации и принцип вежливости. Наиболее важные правила общения — принципы сотрудничества и вежливость.

Уважение принципов вежливости создает благоприятные условия для активного взаимодействия и дает хороший фон для осуществления стратегии общения.

В соответствии с этим вежливым принципом поведения членов общества было выдвинуто требование о том, чтобы содействовать их заданиям, если это возможно, учитывая интересы партнеров, мнения и желания партнеров. Все знают, что мы чувствительны к комплиментам. Это чувство говорит о том, что когда человек слышит, как кто-то говорит ему что-то хорошее, он чувствует особую радость и в то же время нуждается в позитивных эмоциях. Это то, что нужно каждому, потому что он является источником многих позитивных эмоций. Например:

Горничная: Мадам, в последнее время вы выглядите все лучше и лучше, даже меньше морщин.

Мадам: *Правда?*

Горничная: *Мадам, количество ваших седых волос тоже уменьшаются*

Мадам.: *Вы, право, делаете меня счастливой день ото дня.*

女仆: 夫人, 您最近的气色是越来越好了, 连皱纹都少多了。

夫人: 真的吗?

女仆: 夫人呀, 您的白头发呀也是越来越少了

夫人: 你们每天就是哄我开心

«Чем дольше живешь, тем моложе становишься», и это комплимент, который обожают слышать все китайские женщины. Горничная похвалила мадам за то, что она менее морщинистая является комплиментом внешнему виду, что означает то же самое, что и то, что она хочет сказать.

Комплименты — это простой и мощный инструмент, который поможет вам наладить хорошие отношения с другими людьми. Они говорят это по разным причинам, но обычно они приносят радость и самоуважение. В комплиментах вы должны быть максимально честными и откровенными, и язык не должен содержать очевидную лесть.

Когда мы искренне восхваляем людей, мы сосредотачиваемся на других, ищем в них что-то хорошее, и мы оцениваем их. Люди думают, что, когда кто-то говорит что-то хорошее другому, он повышает самооценку, потому что

для того, чтобы заметить хорошее в других людях и выразить его. Кроме того, способность фокусироваться на положительных качествах других поможет вам лучше смотреть на себя.

Способность делать красивые и правильные комплименты является важной добродетелью человеческого общения.

Принимая во внимание роль комплиментов в обмене, похвалы могут быть разделены на две категории: светские и коммерческие.

Светские комплименты — это комплименты, направленные на внешние качества собеседника. Обычно они используются в отношении знакомых, родственников, друзей, коллег и т.д. Однако следует подчеркнуть, что в наше время необходимо отличать комплименты мужчинам от комплиментов женщинам.

Намного легче восхвалять женщин. Вы можете восхвалять ее внешность, одежду, духи, украшения и так далее, но гораздо труднее восхвалять мужчину. На западе принято восхваление загородных домов, машин, верховой езды, гольфа и т.д. Тем не менее, в каждом случае похвала всегда подчеркивает достоинства собеседника.

Комплименты требуют особой осторожности. С одной стороны, языковой обмен не должен быть особенно заметным, с другой стороны, в некоторых случаях невысказанные комплименты могут граничить с грубостью. Например, если вы не оценили гостеприимство хозяина в полной мере, это может его обидеть.

Светские комплименты весьма распространены неофициально. Однако

эта похвала также необходима на официальном уровне отношений, особенно в управлении. Например, диалог между древним императором Китая и его чиновниками:

Император: Ты молодец,

Министр: не надо мне комплиментов.

Император: Я много думал, но не мог предположить, что ты сможешь найти этот путь.

Министр: Я пришёл в эту туманную страну, чтобы проверить, и, наконец, выяснил, где находится заключенный.

Император: Вы очень внимательны. Я тронут этим.

Министр: Вы не должны мне льстить, я уже принял решение помочь вам узнать правду.

Император: Ты первый в этом деле.

Министр: Благодаря вашему везению.

皇上：和爱卿你真不简单啊。

和珅：区区小事，何劳皇上挂齿。

皇上：朕是日思夜想就是没线索,没想到和爱卿居然能发现这标记,朕很感意外啊。

和珅:是这样的,奴才到了云州日夜明察暗访,总算找到了犯人的

下落

皇上：和爱卿用心良苦，朕很感动啊。

和珅：折煞奴才了，和珅早就下了决心，一定要帮皇上查明真相。

皇上：和爱卿，这件事你立第一功。

和珅：折煞奴才了，此乃皇上洪福齐天。

Выводы по первой главе

В ходе исследования мы пришли к следующим выводам:

1. Комплимент – это речевой жанр этикета, имеющий интересную историю. В одно время вовлекут более и более учёных в изучения. Он имеет различные функции, его употребление способствует установлению и налаживанию контакта, создаёт доверительную атмосферу общения, делает общение более эффективным.

2. Как оценочный речевой жанр, комплимент играет большую роль в межличностной коммуникации. Для современной коммуникации комплимент является очень важным компонентом общения, приемом активизации беседы, он позволяет гармонизировать межличностные отношения, достигать особой эффективности в общении.

II. ЭТИКЕТНЫЕ ФОРМУЛЫ В ОБЩЕНИИ РУССКОГО И КИТАЙСКОГО НАРОДОВ

2.1. Примеры и Формулы комплиментов в русской и китайской речи

Формула комплиментов и комплиментов на русском и китайском языках отличается.

Русский комплимент имеет следующие формулы:

1. Гендерные ограничения

(1) По полу

А.Комплимент женщинам

Как в Китае, так и в России люди любят восхвалять женскую внешность. Особенно после долгой разлуки, восхваляющей взрослую женщину, чтобы показать, что ее внешность не изменилась, например:

Вы не изменились!

您没变化!

Вы все становитесь моложе!

你看起来如此年轻!

Комплимент в отношении того, что она выглядит молодой, является самым мощным комплиментом в общении с русской женщиной:

*Невозможно узнать твой возраст; Ты выглядишь так
молодо!*

太难以置信了，你看起来这么年轻！

Типичная похвала женщинам в русской языковой культуре сосредоточена главным образом на внешности, включая темы возраста. Следующая тема — тема персонажа, а также тема компетентности.

В.Комплимент мужчинам

Если для женщины в русской коммуникации главным комплиментом был и остается комплимент по поводу внешнего вида, то в отношении мужчин комплимент фокусируется на внутренних свойствах – это темы способностей и характера. Например,

Ты очень храбрый парень!

你真是个好人！

Ты такой трудолюбивый.

你如此勤劳。

Он хороший и честный человек

他是个诚实勇敢的人

2. По возрасту

(1) Комплимент старшим людям

Русские любят восхвалять стариков за то, что они выглядят молодыми или полными идеями, знаниями и мудростью. Было бы очень приятно

услышать это:

Время тебя не берет.

时间没有在你身上留下痕迹。

Вы очень молодо выглядите.

你的样子真年轻。

Ваш ум открыт для новых идей.

您真的是与时俱进。

Вы всегда в ногу со временем.

您总是准时而来。

Вы не выглядите на ваши года!

您看起来不像这个年龄！

Вы никогда не теряли связи с молодежью.

您从没有与年轻人拉开距离。

Никто не обладает таким величественным видом как вы.

没有人会像您这么有威望。

(2) Compliment детям

Для детей важным является сила тёплой души, а комплименты — это искусство, при котором дети чувствуют себя счастливыми и в то же время они вдохновляют их на то, чтобы стать сильнее и умнее, Например,

Ты единственный в своем роде.

你是第一无二的。

Ты добрый.

你真善良。

Я верю в тебя.

我相信你。

Мне нравится, что ты принадлежишь мне.

我喜欢你，你属于我。

Ты моя радость.

你就是我的幸福。

Ты задумчивый, задумчивая.

你再想想。

Ты умеешь себя хорошо вести

你知道怎么守规矩。

Ты так заслуживаешь доверия.

你如此值得信懒。

Ты уникален.

你是独一无二的。

Я люблю твой смех.

我喜欢你的笑。

Ты делаешь мои дни слаще.

你让我的日子更甜蜜。

У тебя есть мое сердце.

你有我的心。

Ты восхитительна.

你是可爱的。

Ты заставляешь меня улыбаться.

你让我微笑。

Я люблю твою улыбку.

我爱你的微笑。

Такого, такой как ты больше нет.

再也没有人像你这样的人了。

Ты творческая личность.

你是个有创造力的人。

Ты невероятный, невероятная.

你太不可思议了。

2. Стилистические ограничения

А.Комплименты начальникам и коллегам

Ты на верном пути.

你做得对着呢。

Умница! Работать с тобой – просто радость!

机智！和你一起工作简直太开心了！

ВАУ!!! Класс! Bravo!

哇！太好了！好极了！

Супер-пупер-ультра-мега-гениально!

Восхитительно!

简直超级完美啊！棒呆！

Молодец! Именно этого я давно ждала. Так

держаться!

嘿真棒！这正是我想要的。

Я горжусь, что тебе это удалось! Ух!!!

你做到了，真为你骄傲！

Тут мне без тебя не обойтись! Ты - просто чудо! ...

没你简直不行!你可真是太棒了!

Фамильярный комплимент

Какая у тебя красивая прическа!

你的头发真漂亮!

Ты красивая и вкусная, дорогая!

你又漂亮又芬芳，亲爱的!

Дедушка, ты такой хороший человек!

爷爷，你真是个好人!

У тебя красивое платье, красивая шляпа! И все это ради меня? Как мило.

你的衣服真漂亮，帽子真漂亮!这一切都是为了我?多么甜蜜。

Китайские комплименты делятся на доминантные и неявные

I. Доминантные комплименты

Доминантные комплименты — это комплименты, которые соответствуют стандартным программам и покидают конкретную контекст, который еще можно подтвердить.

Доминантные комплименты на китайском языке являются наиболее распространённой и наиболее понятной формой выражения речевого акта. Они должны быть сосредоточены на внешности, характере, индивидуальных качествах, достижениях в области потенциала и т.д. [20,с.45]

Кроме того, комплименты часто адресуются человеку, кто является собеседником. Например, идёт диалог между людьми и один из них получает комплимент, и наоборот.

1) Прямо похвалить кого-л

Волосы и кожа тела передаются от родителей; характер является врожденным; человеческие качества приобретёнными; возможности и достижения накапливаются и создаются. Эти вещи уникальны, все принадлежат личности, соответственно, комплимент подчёркивает эти качества, даёт положительную окраску разговору и располагает собеседника к диалогу.

A. Внешность

«Все любят красивые вещи», в частности девочки, больше заботятся о своем образе, и, соответственно, о внешности часто говорят как о

комплиментах, а о внешности женщин — как о самой естественной вещи, наиболее распространенной в реальной жизни — о том, как мужчины относятся к женщинам, а женщины — к внешности. Поскольку китайская традиция "женщины должны быть мудрыми, добрыми, трудолюбивыми и красивыми", если женщина публично восхваляет мужскую внешность, другие сочтут ее недоброй. И парни редко делают комплименты друг другу по поводу внешности. Например:

А: Как фамилия девушки?

Б: Фамилия Сю.

А: Сю, такая красивая фамилия, где родились?

Б: Сучжоу

А: Сучжоу, красивый город.

Б: Вы шутите?

(В этом диалоге третье лицо, не участвовавшее в беседе, получает комплимент от непосредственного участника диалога.)

А: Не шучу

Б: Его сердце хочет сказать, что ты красивая

А: 姑娘姓什么

Б: 姓苏

A: 苏 ,真是个美丽的姓氏 , 出生在哪里?

Б: 苏州

A: 苏州, 美丽的的城市

Б: 您开玩笑

В: 姑娘 , 姑娘真漂亮 , 他说了两个漂亮, 还要说一个漂亮呢, 是不是啊?

A:不要开玩笑

В: 他心里想说 , 你长得漂亮

В последнем случае несмотря на то, что это был комплимент родине, она искренне похвалила внешний вид девушки, и естественно, не чувствовала себя неловко

Хотя комплимент внешности между мужчинами может показаться неудобным. Но в древнем Китае подобные комплименты часто имели место между высокопоставленными и низшими должностными лицами.

Например:

Старший офицер: *Ли мин, смотри, кто толще, чем я и чан сан?*

Ли мин: *Конечно, это ты растолстела*

Старший офицер: *Ха-ха-ха.*

Чжан Сан: *Конечно, это ты толстый, высокий, красивый и счастливый*

Старший офицер: *Есть предел для комплиментов. Я*

просто немного толще тебя, вот и все.

高级官员：李明，你看我跟张生比，谁更胖一些？

李明：当然是您更胖了

高级官员：哈哈

张生：当然了 当然是您胖了，您高大，帅气，一看就是幸运的人

高级官员：赞美要有限度。我只不过是比你稍微胖一点而已。

В древнем Китае считалось, что толстые люди были красивее и могли быстро подняться по службе.

Старший министр: *Вы полагаете, что я не выгляжу как министр?*

Чжан Сан: *Я вижу, что у вас большой лоб, округлый подбородок, лицо красное, а глаза полны духа, и вы вполне можете быть старшим министром.*

Старший офицер: *Хорошо. А он?*

Чжан сан: *Он? Морщинистый, мускулистый, обесцвеченный, глаза как у дохлой рыбы*

高官：张生啊，这回知道谁是和大人了吧

张生：知道了，这一看相啊，我就知道了，您看您哪，天庭饱满，地

阁方圆，那脸上泛着红光，那双眼透着精神，一看哪就是大官

高官：好好好，你看他那相呢

张生：他？一脸的虚胖，肌肉松弛，脸无血色，那双眼跟死鱼眼是一样的

В обоих случаях Ли мин и Чжан сан были чиновниками низшего звена, «с широким лбом, круглой челюстью, с красными глазами и светлыми взглядами», — это были комплименты. Комплимент внешности — это лесть

В.Характер

Характер является характерным признаком личности человека, проявляемого в его устойчивом отношении к реальности и привычном поведении, которое зависит от его ценностей, взглядов на жизнь и мировоззрения. Характер, лежащий в основе различий в личности, постепенно формируется в социальной среде послезавтра. Характер имеет плохие и плохие качества, которые могут наиболее непосредственно отражать моральный облик человека. На самом деле, мы привыкли выражать определенную любовь через комплимент хорошему характеру. Например:

Девочка : Император, вы действительно добрый, милый, мудрый и великий

Ваше величество : Как ты выучишь все эти комплименты?

女孩：皇帝，你真的是慈祥、可爱、英明、伟大

皇上：你怎么也学会这些巧言令色？

Девочка восхваляет императора за его доброту, мудрость и величие. Образ императора подчеркнул, что он был милосердным и любящим человеком.

С. Личные качества

С незаказанных времен в Китае сохранялись глубокие культурные ценности, такие как "мягкий, почтительный, скромный, инклюзивный", которые высоко ценились китайской национальностью и высоко ценились моральным и эмоциональным человеком. Например:

Министр : Император, вы нежны и добры, и мы можем только спросить себя, пересмотреть себя, и нам очень стыдно.

Император : После того, как я вас выслушал, мое настроение улучшилось, и в любом случае, чтобы сделать жизнь людей лучше, вам больше не нужно меня уговаривать

官员：皇帝您温柔 ,善良 ， 我们只能扪心自问 ，自我检讨 ，心里感到非常惭愧。

皇帝：听了你的话，我的心情就好多了 ，总之，为了让人民生活得更好 ，你们就不用再劝我了

Императорский титул является верховным, не подлежащим богохульству и непреодолимым. Однако император не игнорировал нужды и не пренебрегал их интересами. Комплимент от должностного лица, который показал себя хорошим императором терпимости и любви к людям, страдающим от боли.

2) Косвенная комплимент

Ещё есть более распространенный способ сделать комплимент о Том, что относится к нему, о Том, что может быть его семьей, его друзей или его собственностью, и так далее.

Китай всегда был страной с сильными семейными ценностями, с уважением к старым и молодым, и хорошей традицией китайской нации. Таким образом, люди часто выбирают для того, чтобы сделать комплимент родным и друзьям собеседника, чтобы добиться его расположения.

Б: ваша дочь такая нежность и доброта!

А: Её бабушка сказала, что цветы могут спасти мир от катаклизмов.

Б: Ой, ваша дочь как фея, так добра! Я сейчас расплачусь.

А: Как можно спасти мир?

Б: Вы такой Добрый отец!

Б: 你的女儿真是温柔善良

А : 她奶奶告诉她 , 可以种花为灾区祈祷

Б : 哎呀 , 您女儿像仙女一样善良。我要感动得哭了。

А: 现在她们祖孙两人想为灾区做点好事 。

Б: 您既是孝子 , 又是慈父 , 是我们的目标

Хвала дочери, которая, в конце концов, должна быть услышана своим отцом, в конечном счете, в качестве комплимента его любящему отцу.

Наши действия и слова представляют наш личный образ, поэтому, восхваление действий и высказываний других людей является величайшим признанием этого человека.

II. Скрытый комплимент

Неявные комплименты не имеют четкого положительного компонента, выражающего положительную оценку других людей косвенно, и имеют семантически последовательную последовательность в отношении того, что комплименты говорящего человека не выражены в очевидном виде и что они должны восприниматься в соответствии с соответствующими контекстами.

Китай является относительно консервативной страной, основанной на скромности и осторожности, и льстит, когда мы делаем комплименты непосредственно лидеру. Прямые похвалы незнакомцам трудно принять.

Поэтому использование скрытых комплиментов необходимо.

Хотя скрытая похвала используется гораздо реже, чем доминантная похвала, роль неявного комплимента является незаменимой, за исключением

того, что он избегается проблем, которые могут иметь место в обществе, а также усиливает тон комплимента. В некоторых случаях использование скрытых комплиментов может способствовать гармоничному взаимопониманию между людьми.[35,с.116]

Неявный комплимент, как косвенный речевой жест, может быть использован и понят должным образом и функционирует в интересах общества, что требует наличия общих знаний между конкретными контекстами и общими сторонами, в которых отсутствует одно условие. На этом основании использование скрытых комплиментов может быть разделено на два формы:

а) Унижая себя и делая комплименты другим

Вежливый принцип требует "максимально преувеличить критику в отношении себя", "принизить себя", и "возвеличивай" и "уважай других". Таким образом, когда речь идет о комплиментах другим людям, обычно принято использовать их как способ унижить себя таким образом, чтобы подчеркнуть преимущества другой стороны. Например:

我那点儿威风在您面前就施展不出来了。

Я не могу представлять свою способность перед вами.

б) Делая комплименты, унижая третье лицо

В таких комплиментах, как правило, присутствуют три или более собеседника, которые зачастую имеют более высокий социальный статус, чем

униженная третья сторона, чтобы подчеркнуть сильные стороны комплимента, сравнивая его с унижением третьей стороны. Язык при этом более гибкий.

2.2. Специфика построение комплиментов в двух языках

Российские ученые подытожили некоторые из часто используемых спецификах построения русского комплимента, в которых следующие два типа, которые используются наиболее часто.

- 1) Местоимение (вы/ты) + наречие (не) + глагол /
как + наречие + местоимение (вы/ты) + глагол

Например:

Вы прекрасно выглядите !

您看上去真不错 !

Как хорошо вы поете !

您歌唱得多动听啊 !

- 2) у вас / тебя + прилагательное + существительное /
какой (-ая /-ое/-не) + прилагательное + существительное + у вас /тебя

Например:

У вас хороший вкус !

您真有品味 !

Какие блестящие глаза у вас!

您的眼睛多亮啊！

Китайские ученые считают, что китайские комплименты также относятся к высоко стилизованным речевым жестам, и сделали следующее обобщение на китайском языке:

(1) Личное местоимение + глагол + существительное + наречия (или прилагательные)

Например:

ты хорошо спел!

你完成的不错！

(2) местоимение + наречие / прилагательное + существительное

Например:

У тебя такая счастливая семья.

你的家庭真幸福。

(3) местоимение/существительное выражение + наречие + это + наречие + прилагательное + существительное.[22 , с.95]

(1) (你) + 动词 + (名词短语) + 副词 + 形容词。

(2) 你的 + 名词短语 + 副词 + 形容词。

(3) 代词 / 名词短语 + (副词) + 是 + (量词) + (副词) + 形容词 + 名词短语。

Например:

Маленький Чунг очень воспитанный ребенок.

小张是个十分有教养的孩子。

Как на русском, так и на китайском языке комплименты имеют фиксированный синтаксический тип, который характеризуется тем, что они начинаются в основном со второго лица и ставят другую сторону на первое место в диалоге, тем самым подчеркивая важность другой стороны. Это происходит потому, что китайцы придают большое значение гармонии в отношениях, а именно большей похвале другим и меньшему самовосхвалению. А русские предпочитают использовать такие слова, как "как", "какой" и т.д. Это способ выражения эмоций, чтобы усилить эффект комплимента.

2.3. Причина разной формы ответа на китайских и русских комплиментов

Способ ответа на комплимент состоит из двух категорий: принятие и отказ. Русские обычно используют "спасибо" или "Благодарю" в качестве комплимента от другой стороны.

Например:

Как тебе удается быть всегда в прекрасной форме !

你总是保持着最好的状态 !

Спасибо!

谢谢!

Такой ответ следует единому кодексу принципов вежливости: минимизировать разногласия и увеличивать единодушие. Кроме того, русские часто делают комплименты друг другу. Принимают их, одновременно с тем, что принимают комплименты друг от друга, и вежливо отвечают друг другу комплиментами.

Например:

Ты всегда так счастливая, как будто каждый день выигрываешь миллион!

你总是这么幸福，像是每天都赢了一百万似的!

А ведь ты даже счастливее.

而你比我更幸福啊。

Китайцы, напротив, склонны к тому, чтобы ответить отказом. - ты готовишь очень вкусно! - не очень хорошо/да? /где? "Плохо сделано"-это радикальная оппозиция комплименту. "да?" скептицизм в комплиментах, непринятие их. Эти ответы следуют скромным нормам и нормам щедрости в вежливых принципах.

1.Различия в культурном контексте

Культура определяет, как люди говорят на языке, как они себя ведут, культурные различия между Китаем и Россией значительно различаются, а китайцы поклоняются коллективизму и этической этике. Люди часто ставят интересы государства, коллектива и семьи на первое место в своей рабочей жизни. Китайцы часто воспринимают членов семьи как часть себя. Россия

находится под влиянием западной культуры, люди стремятся к индивидуальному освобождению, и в жизни они хотят в полной мере проявить себя и стремиться к самореализации. Кроме того, они относятся к комплиентам по-разному, в отличие от китайцев, которые склонны принимать их непосредственно, и они могут делать комплименты во всех отношениях, если речь идет не о конфиденциальности.

2. Разница в фольклорных привычках

фольклорная привычка также оказывают большое влияние на коммуникацию, и если они не понимают фольклора, то они постоянно общаются через их родной язык, что может привести к нарушению или даже к нежелательному недопониманию. В этом отношении между Китаем и Россией существуют большие различия, например, в том, что китайцы любят обмениваться любезностями когда они встречаются, что весьма распространено в комплиментах в отношении семьи и детей. И в России эти темы относятся к личной жизни, и нет необходимости обсуждать их публично. При комплиментах китайцы отвечают «нет» и «где», отрицая это, потому что скромность является одной из традиционных добродетелей китайской нации. Такой скромный и даже самоуничижительный подход, который россияне с трудом понимают, может даже счесть китайцев неискренними, в отличие от них, которые они с радостью принимают, когда слышат комплимент.

3. Разница в шаблонах мышления

Модель мышления — это общее, устойчивое мышление и когнитивные

привычки народов, образованных в результате длительного исторического культурного накопления, которое связывает язык с культурой. Люди, живущие в разных регионах, сформировали различные модели мышления, поскольку на протяжении долгого времени подвергались различным культурным влияниям. Китай и Россия находятся под влиянием различных культур между Китаем и Западом, и модели мышления сильно отличаются друг от друга, в целом западное мышление сосредоточено на логическом анализе, в то время как восточное мышление ценит чувства и опыт. Таким образом, китайцы продемонстрировали склонность к человеческому характеру, уделяя особое внимание этике, старомодности, стремлению к стабильности и гармонии. А россияне уделяют основное внимание естествознанию, они открыты, стремятся к знаниям, соревнуются. В то же время китайцы предпочитают двусмысленные комплименты при комплиментах, а не прямолинейные, чтобы показать, насколько хорошо они их делают, и слушатели с радостью их принимают. Русские часто делают прямые комплименты, они искренними, но китайцы чувствуют себя слишком прямыми, чтобы принять их или стесняться их принять. Это расхождение в мышлении, вызванное различием в выражениях, часто встречается в комплиментах.

2.4. Способы перевода русских и китайских комплиментов

Из-за различий между национальными культурными традициями комплимент в традиционной культуре Китая может быть уничижительным в

российской культуре. В нашей традиционной культуре драконы-это духовные животные, которые могут вызывать дождь, плавать и летать. Дракону были даны знатные, священные, благочестивые значения, поэтому наша древняя страна называла императора сыном дракона. Вслед за этим последовало множество комплимент, связанных с драконами, например, "Дракон среди людей-это одаренный человек. А в русской культуре драконы-это ужасные монстры. Он порождает водные огненные бедствия, даже безпричинно поглощая животных и людей, что ставит под угрозу безопасность человечества. Русские не питают особой любви к таким животным, как драконы. В связи с различием культурной информации на двух языках, китайский язык, на котором было слово "Дракон", не может быть дословно переведён на "Дракон". Например, "望子成龙" не может быть переведён в "Я хочу, чтобы ребенок был драконом.", а в переводе "Я хочу, чтобы ребенок успешная."

Таким образом, мы формируем следующие принципы достижения достоверности.

1. Переводчик должен понимать значение каждого слова оригинала, но не переводить, значение каждого слова. Это первый принцип.

2. Переводчик должен передавать не только смысл, но и дух оригинала. Перевод должен соответствовать смыслу и духу слова и предположения, а также экстралингвистическому смыслу.

3. Невозможно достигнуть абсолютной точности перевода из-за того, что «в каждом произведении существует красота звучания, красота смысла,

красота духа и красота формы изложения.» По поводу красоты Лний Юйтан считает, что переводчик должен любить свою работу, относиться к ней как к искусству и уделять одинаковое внимание как стилю, так и содержанию.

Хороший перевод комплиментов

Ниже приведен перевод некоторых правильных комплиментов.

Эти стандартные переводы могут не только правильно выразить значение похвалы, но также быть краткими и ясными, с красивыми словами. 97% из 50 опрошенных мной россиян считают, что они понимают и считают эти переводы очень хорошими. Например,

(А) 这位爷, 您圣明, 您给评评理!

Дедушка, вы мудрые, оценивайте!

Обращение в комплименте всегда обусловлено выражением уважения. К ровесникам и друзьям, желая им выказать уважение, нужно обращаться, называя и фамилию, и имя собеседника. Более того, такое полное обращение с добавлением указательных местоимений используется и по отношению к близким людям: номинации «дедушка», «брат» и др. способны обозначить высокий статус собеседника, описать его по старшинству.

(В) 三日不见, 当刮目相看了!

Три дня не виделись, теперь мне надо смотреть на тебя новыми глазами.

刮目相看 - Это китайская идиома. Означает, что другие добились прогресса и больше не могут смотреть на него старыми глазами. Если вы не понимаете значения идиомы и просто переводите его прямо в глаз ножом, в

этом предложении нет комплимента. И читатель не сможет понять, что он сказал.

(С) 我那点儿威风在您面前就施展不出来了。

Я не могу представлять свою способность перед вами.

Восхищаться адресатом с помощью восхищения группой, социумом, к которым адресат относится. Такая тактика позволяет избежать отказа от комплимента и возникновения неприятной ситуации в общении. Более того, похвала, адресованная всей группе, является приятной и для других.

威风 значит Вдохновляющий импульс или стиль. Но в этом предложении

威风 означает способность. моя способность мала, а ваша сила сильна, чтобы достичь цели комплимента.

Есть также следующие примеры:

1. 眼睛真亮，像黑葡萄。

Какие сверкающие глаза, похожи на черные винограды.

2. 你精彩的诗歌朗诵让我们大家都陶醉了。

Мы все упивались твоим чтением стиха.

3. 孙先生常跟我说，女学生像苏小姐才算替中国争面子，人又美，又是博士，这样的人哪里找去呢……（《围城》）

Господин Сунн часто говорит мне, что только студентка как мисс Су, и красивая, и доктор, считается

сокровищем Китая, а где ещё могут найти такого человека...

4. 三日不见，当刮目相看了！

Три дня не виделись, теперь мне надо смотреть на тебя новыми глазами.

5. 这么年轻就取得了这么多成绩，真是佩服！

В таком молодом возрасте уже достиг таких больших успехов! Просто преклоняюсь!

6. 他们相比，一个天上，一个地下。

Они такие разные, как один на небе, один на земле.

7. 我那点儿威风在您面前就施展不出来了。

Я не могу представлять свою способность перед вами.

8. 现在是阴盛阳衰，你们女的可真了不起！

В нынешнее время женщины процветают более мужчин во всем, вы женщины молодцы!

9. 看到你又让我想起了 20 年前，那时我和你一样的春风得意呀。

Посмотрев на тебя, я вспоминал себя 20 лет назад,

когда я был молодым и энергичным, как ты сейчас.

10. 你看，行家一出手，就知道有没有，老王一来机器就好了！

*Вот посмотри, специалист — значит специалист,
когда есть Уан, всё проблемы уйдут.*

11. 李教授，您真是桃李满天下啊

Профессор Ли, ваши ученики по всему миру!

12. 李爷爷，您福如东海，寿比南山

Дед Ли, какое у вас долголетие и здоровье!

13. 啊呀！这孩子啊！你瞧，多么……啊呀，哈哈！

Ай, этот мальчик! Посмотри, какой...

14. 你们的新屋真气派啊！

Замечательный ваш дом!

15. 坐你的车，可真舒服！

Ездить на вашей машине, мне так комфортно.

16. 李先生语出惊人，今天算是领略到了。

Мистер Ли поражает людей своими словами, теперь я поняла.

17. 先生一番话，佩服佩服！

Я преклоняюсь перед вашей речью.

18.好久没有见到你了,你越来越年轻了。

Давно тебя не видел, ты выглядишь ещё моложе!

19.这位爷，您圣明，您给评评理！(老舍 《茶馆》)

Дедушка, вы мудрые, оценивайте!

20.唉，名师出高徒！名师必出高徒！(钱钟书 《围城》)

-Ай, от хорошего учителя рождается хороший ученик!

От хорошего учителя конечно рождается хороший ученик!

21.你做得对着呢。

Ты на верном пути.

22. 机智！和你一起工作简直太开心了！

Умница! Работать с тобой – просто радость!

23. 哇！太好了！好极了！

ВАУ!!! Класс! Bravo!

24. 简直炒鸡炒鸡完美啊！棒呆！

Супер-пупер-ультра-мега-гениально!

Восхитительно!

25. 嘿真棒！这正是我想要的。

Молодец! Именно этого я давно ждала. Так держать!

26. 你做到了，真为你骄傲！

Я горжусь, что тебе это удалось! Ух!!!

27. 没你简直不行！你可真是太棒了！

Тут мне без тебя не обойтись! Ты - просто чудо! ...

28. 太美了！我被深深地打动了。

Отлично! Красота! Это трогает меня до глубины души.

29. 太美了！像置身在童话里一样，令人难忘。

Круто! Как в сказке. Незабываемо!

30. 您不像有这么大的年龄！

Вы не выглядите на ваши года !

Неточности перевода

Ниже приведен перевод некоторых ошибок в тесте оценки китайского перевода. Согласно стандарту перевода Линь Юйтан, у этих переводов есть определенные проблемы (таблица 1).

Таблица 1 Неточности перевода

Китайский комплимент	Перевод на русский	Комментарий
1. 眼睛真亮，像黑葡萄。	Глаза действительно яркие, как черный виноград.	Теряется окраска
2. 你精彩的诗歌朗诵让我们大家都陶醉了。	Ваши замечательные поэтические чтения сделали нас всех опьяненными.	Теряется окраска
3. 孙先生常跟我说，女学生像苏小姐才算替中国争面子，人又美，又是博士，这样的人哪里找去呢	Г-н Сунь часто говорил мне, что ученицы, такие как мисс Су, ищут только лицо Китая. Они красивые и докторские. Куда могут пойти такие люди?	Нет эквивалента
4. 三日不见，当刮目相看了！	Я не видел его три дня.	Нет эквивалента
5 这么年轻就取得了这么多成绩，真是佩服！	Я достиг стольких достижений в столь юном возрасте, я действительно восхищаюсь!	Нет эквивалента
6. 他们相比，一个天上，一个地下。	Их сравнивают с одним небом и одним подпольем.	Нет эквивалента
7. 我那点儿威风在您面前就施展不出来了。	Я не могу показать свой престиж перед вами.	Теряется окраска
8. 现在是阴盛阳衰，你们女的可真了不起！	Теперь это Инь и Ян, ваши женщины действительно потрясающие!	Нет эквивалента

9. 看到你又让我想起了 20 年前, 那时我和你一样的春风得意呀。	Видеть, как ты напоминаешь мне 20 лет назад, когда я был так же горд, как ты.	Буквальный перевод
10. 你看, 行家一出手, 就知道有没有, 老王一来机器就好了!	Видите ли, когда эксперт делает снимок, я знаю, есть ли такой, и фараон подойдет к машине!	Буквальный перевод
11. 李教授, 您真是桃李满天下啊	Профессор Ли, вы действительно полны персиков и слив.	Нет эквивалента
12. 李爷爷, 您福如东海, 寿比南山	Дедушка Ли, ты как Восточно-Китайское море, Шуби Наньшань	Нет эквивалента
13. 啊呀! 这孩子啊! 你瞧, 多么……啊呀, 哈哈!	Ах! Это ребенок! Вы видите, как ... ах, ха-ха!	Буквальный перевод
14. 你们的新屋真气派啊!	Ваш новый дом действительно хорош!	Теряется окраска
15. 坐你的车, 可真舒服!	Сидеть в своей машине действительно удобно!	Буквальный перевод
16. 李先生语出惊人, 今天算是领略到了。	Язык г-на Ли удивителен, и сегодня это вкус.	Нет эквивалента
17. 先生一番话, 佩服佩服!	Мистер слово, восхищайся!	Нет эквивалента
18. 好久没有见到你了, 你越来越年轻了。	Я давно тебя не видел, ты молодеешь и моложе.	Буквальный перевод
19. 这位爷爷, 您圣明, 您给评评理! (老舍《茶馆》)	Этот Господь, вы, Шэнмин, вы даете оценку! (Лао Ше «Чайный домик»)	Теряется окраска
20. 唉, 名师出高徒! 名师必出高徒! (钱钟书《围城》)	Эй, учитель - учитель высокого ранга! Учитель должен быть человеком высокого ранга! (Цянь Чжуншу «Осажденный город»)	Теряется окраска.
21 你做得对着呢	Вы делаете это правильно?	Нет эквивалента
22 机智! 和你一起工作简直太开心了!	Остроумия! С вами так весело работать!	Нет эквивалента
23 哇! 太好	Вау! Отлично! Очень хорошо!	Буквальный

了! 好极了!		перевод
24 简直炒鸡炒鸡完美啊! 棒呆!	просто жареная курица жареная курица идеально подходит! Оставайся великолепным!	Неточный перевод
25 嘿真棒! 这正是我想要的。	Отлично! Это именно то, что я хочу.	Нет эквивалента
26 你做到了, 真为你骄傲!	Вы сделали это, действительно гордимся вами!	Буквальный перевод
27 没你简直不行! 你可真是太棒了!	Ты не можешь этого сделать! Ты такой классный!	Нет эквивалента
28 太美了! 我被深深地打动了。	это так красиво! Я был глубоко тронут.	Буквальный перевод
29 太美了! 像置身在童话里一样, 令人难忘。	так красиво! Как в сказке, это незабываемо.	Буквальный перевод
30 您不像有这么大的年龄!	У тебя нет такого большого возраста!	Нет эквивалента

Согласно таблице, основными проблемами этих переводов являются: неточное, не красивое и неполное семантическое выражение. Неточная готовность в основном связана с недостаточным словарным запасом для студентов и неспособностью найти правильный русский словарный запас для выражения значения китайского языка. Причина, по которой это не красиво, заключается в том, что студенты не могут познакомиться с контекстом, найти слова, которые лучше всего соответствуют языковой среде статьи, отсутствие опыта перевода и недостаток словарного запаса. Большинство семантических выражений являются косвенным переводом. Хотя значение каждого слова переведено точно, множественная семантика всего китайского предложения не может быть выражена. Это делает русских неспособными понять неявное значение в китайском языке. Основная причина в том, что студенты не понимают русскую языковую среду, а перевод скучнее.

Выводы по второй главе

В этой главе в соответствии с анализом фактических примеров показано разделение комплиментов на три группы: по адресатам, по объектам и по способу их реализации.

По адресатам комплименты ещё можно классифицировать следующим образом: комплименты женщинам, комплименты мужчинам, комплименты детям. Для женщины в русской коммуникации главным комплиментом был и остается комплимент по поводу внешнего вида, а в отношении мужчин комплимент фокусируется на внутренних свойствах. Комплименты помогут детям вырасти. А у молодёжи есть свои слова в коммуникации, и следует обратить внимание на их правила.

По объектам комплименты и еще можно классифицировать следующим образом: внешнему виду человека: комплименты интеллектуальным способностям, комплименты внутренним, моральным качествам, комплименты одежде, комплименты вещам, к личности и также комплименты жилищу, домашней обстановке. Можно сделать вывод о том, что в общении с наибольшей частотностью употребляются комплименты внешнему виду человека в целом, особенно при первой встрече. И когда вы уже лучше знаете этого человека, можно делать уже прочие комплименты. И по способу их реализации также можно классифицировать следующим образом: прямой комплимент, косвенный комплимент и антикомплимент. Антикомплимент в некоторых случаях имеет больший эффект, чем общепринятый комплимент.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В качестве комплимента используется вежливая речевая риторика, часто используемая в обществе, культурные факторы играют решающую роль в общении комплиментов, и в том, что обе стороны, использующие их для общения, должны знать о различных культурах друг друга, прежде чем они могут быть уменьшены при использовании комплиментов.

В настоящее время обмена между Китаем и Россией становятся все более тесными, двусторонние торговые контакты между двумя странами часты, а народы двух стран сталкиваются со многими проблемами в процессе обмена, так что исследование комплиментов также является важным предметом для сегодняшних исследований.

Эта статья демонстрирует различия в российской культуре, анализируя различия в русско-китайском языке комплиментов. Изучение комплиментов способствует укреплению культурного сознания и гармонизации отношений, поскольку успешное завершение межкультурного общения может быть достигнуто только в том случае, если они будут должным образом приняты другими людьми и должным образом приняты.

Комплименты стали неотъемлемой частью повседневного общения, и использование частот отражает важность комплиментов, основанных на исследованиях хвалебных слов между Китаем и Россией, в этой статье обсуждаются в основном следующие вопросы

Так же рассматривается семантика понятия «комплимент»,

прослеживается история его изучения и его функция в русской культуре. Мы считаем, хотя у комплимента имеет богатое и разнообразное содержание, но есть много общего в плане коммуникативной цели, дискурс структуры, языка выражения, и т.д. Поэтому комплимент имеет свойство жанра, как речевой жанр. Русские в основном обращают внимание на внешние факторы, что подтверждает популярность в русской коммуникативной культуре комплиментов внешнему виду человека.

Исходя из выше изложенного, я сделала следующие выводы: Русские комплименты делаются по поводу внешнего вида, одежды, вещей, характера, способностей и т.д. Молодым и старым, всем приятно услышать комплимент в свой адрес, и русский народ, как правило, очень щедро выражает похвалы. Способность, достижение и ум являются объектами для похвалы русского мужчины, внешний вид, характер, красивая одежда и дети - это комплименты для российских женщин. И это явление имеет свои культурные причины.

В общем, эта статья на основе исследования комплиментов, рассматриваются жанровые характеристики комплиментов, и стремится внести свой вклад в гладкой акустической выражения коммуникативного намерения говорящего, чтобы сделать общие более гладкой, гармоничный и эффективный.

зрения языка ограничения теории уровень исследований и сбора материалов , некоторые анализа и обобщения существуют некоторые недостатки и отклонения , искренне надеюсь, что уважаемые преподаватели поправьте меня .

В общем и целом, эта работа рассматривает исследования комплиментов, жанровые характеристики комплиментов и стремится внести свой вклад в выражения коммуникативного намерения говорящего, чтобы сделать её более эффективной и гармоничной.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. М.: ИКАР, 1999.
2. Безменова Л.Э. Функционально-сематические и прагматические особенности речевых актов: На материале комплиментов в современном английском языке: филол. наук. Самара, 2001.
3. Безменова Н.А., Герасимова В.И. Некоторые проблемы теории речевых актов // Языковая деятельность в аспекте лингвистической прагматики: Сб. обзоров. М.: МГЛУ, 1984.
4. Германова Н.Н. Коммуникативные стратегии комплимента и проблемы типологии речевых этикетов // Язык и модель мира: Сб. науч. тр. Вып. 416. - М.: МГЛУ, 1993.
5. Иссерс О.С. Коммуникативные стратегии и тактики русской речи. М.: изд-во УРСС, 2002.
6. Колегаева А.В. РА «Комплимент» в диалогическом общении // Вопросы филологии. Второй Международной конференции» Язык и культура. М.: Ин-т иностр. языков. Президиум РАН 17-21 сентября 2003.
7. Костомаров В.Г. Культура речи и стиль. М.: изд-во УРСС, 1960.
8. Ковшова М.Л. Комплимент и оскорбление: общение и различное (на материале современной русской речи) // Язык. Сознание. Коммуникация. Вып. 40. М.: Макс Пресс, 2010.
9. Леонтьев В.В. «Похвала», «лесть» и «комплимент» в структуре английской языковой личности: Дисканд. филол. наук. Волгоград. 1999.

10. Мосолова И.Ю. Комплиментарные высказывания с позиции теории речевых актов (на материале французского, русского и английского языков): Автореф. филол. наук. М.: Макс Пресс, 2005.
11. Серебрякова Р.В. Комплимент в коммуникативном поведении мужчин // Тезисы докладов Второй Международной конференции «Тендер: Язык, культура, коммуникация». М.: МГЛУ 22-23 ноября 2001.
12. Фасмер М.И. Этимологический словарь русского языка. М.: Русские словари, 1986.
13. Формановская Н.И. Русский речевой этикет: лингвистический и методический аспект. переработ, и доп. М.: Русский язык, 1987.
14. Формановская Н.И. Коммуникативно-прагматические аспекты единиц общения. М.: ИКАР, 1998.
15. Формановская Н.И. Коммуникативно-прагматические аспекты единиц общения. М.: Русский язык, 1998.
16. Формановская Н.И. Использование русского речевого этикета. - М.: Русский язык, 1982.
17. Седов К.Ф. Психолингвистический аспект изучения речевых жанров / К.Ф. Седов // Антология речевых жанров: повседневная коммуникация. М.: Лабиринт, 2007.
18. Серебрякова Р.В. Комплимент в коммуникативном поведении мужчин // Тезисы докладов Второй Международной конференции «Тендер: Язык, культура, коммуникация». М.: МГЛУ 22-23 ноября 2001.
19. Семенова Е.А. Место и роль комплимента в русском языке. М.: МГОУ, 2

010.

20. 李金凤;语言性别理论发展与西方女性主义思潮[J];妇女研究论丛;2004年06期

Ли Чжинфэн. Развитие лингвистической теории Пола с западным феминизмом. Исследование женщин. Выпуск 2006 года.

21. 孙智慧;汉语恭维策略的性别差异分析.阜阳师范学院学报(社会科学版).2006.

Сунь Цзы. Анализ гендерных различий в стратегии комплиментов на китайском языке.Фудзиваракун изучал газету.Второй выпуск ,2006.

22. 吕婧,胡志清,语言中的性别差异研究.华中科技大学学报(社会科学版),2001.

Ю Шицин. Исследование гендерных различий в языке. Газета китайского университета науки и техники.Выпуск, 2001.

23. 徐慧,英汉恭维语的比较探微,现代语文(语言研究版),2006

Соу Хуэй. Сравнительная неточность англо-ханских комплиментов; Современный язык, 2006.

24. 姜先行;英语恭维语的规律及规约,三峡大学学报(人文社会科学版);2001

Диан Снансин. Законы и правила английского комплимента.Газета университета три ущелья), 2001.

25. 王盼盼,英汉恭维语对比微探,聊城大学学报(社会科学版);2009年02期

Ван Паньпань. Контрастные микрозонды в англо-ханских комплиментах. Газета чатского университета,Второй выпуск, 2009.

26. 张绍杰,王晓彤.“请求”言语行为的对比研究.现代外语,1997. 448/5000

Чжан Сонг, Ван Сяохо. Сравнительное исследование речевого поведения. Современный иностранный язык, 1997.

27. 汪成慧. 俄汉称赞语的语用研究. 西南科技大学学报, 2004.

Ван Санхуэй, Россия хвалит лингвистические исследования. Юго-западного научно-технического университета, 2004.

28. 周民权. 俄汉恭维语的社会性别语用对比研究. 浙江外国语学院学报, 2013.

Чжао Минь. Российско-ханский комплимент по социальному гендерному языку чжэцзян проводит сравнительные исследования иностранных языков в чжэцзяне, где изучается газета, 2013.

29. 周丹丹. 俄汉恭维语之语用对比分析. 苏州: 苏州大学, 2006.

Чхун Дандан. Российско-китайский язык комплиментов используется для сравнительного анализа, 2006.

30. 汪方方. 多维视野中的俄汉恭维语对比研究. 上海: 上海外国语大学, 2010.

Ван Фанфан. Российско-ханский сравнительный анализ комплиментов в многомерном видении. Шанхайский университет иностранных языков, 2010.

31. 黄媛. 俄汉恭维语的社会性别对比研究. 兰州: 兰州大学, 2013.

Хуан Юань. Российско-ханское исследование гендерного контраста на

комплиментах. Ланьчжоу:Ланский университет, 2013.

32. 余源.礼貌言语体裁及对话性分析.西安外国语大学学报, 2014.

Юй Юань. Вежливый речевой жанр и диалоговый анализ. Газета сианьского университета иностранных языков, 2014.

33. 韩蕾.俄语冲突言语体裁研究.长春:吉林大学外国语学院,2011.

Чжан Чун. Изучение словесного жанра конфликта в русском языке.

Чанчунь: институт иностранных языков в университете гиллинга, 2011.

34. 袁俭伟.巴赫金言语体裁理论研究.南京:南京大学, 2011.

Юэн Яньхуай. Исследование теории речевого жанра бакина Нанкин: нанкинский университет, 2011.

35. 凌建侯.巴赫金言语体裁理论评介.中国俄语教学, 2002.

Линь Цзяньхоу. Бакинская теория речевого жанра. Обучение русскому языку в Китае, 2002.